

◎円借款の供与に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換公文

(略称) グアテマラとの円借款取極

平成二十二年 十月二十二日 東京で
平成二十四年 十月 十九日 効力発生
平成二十四年十一月 七日 告示

(外務省告示第三六一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三九
1 円借款の供与	一三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三九
3 借款の対象	一四〇
4 生産物又は役務の調達	一四〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四〇
7 借款、利子等の免税	一四〇
8 借款の適正使用等	一四一
9 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	一四一
10 協議	一四二
グアテマラ側書簡	一四三

(円借款の供与に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、グアテマラ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とグアテマラ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九十九億三千九百万円(九、九三九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨に充てる借款(以下「借款」という。)が、和平地域道路整備計画(Ⅱ)(以下「計画」という。)を実施するの主要な目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、グアテマラ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、グアテマラ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内では、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

グアテマラとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 22, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Guatemala concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Guatemala:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion nine hundred and thirty-nine million yen (¥9,939,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Guatemala by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the ZONAPAZ Road Improvement Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Guatemala and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

グアテマラとの円借款取極

借款の対象

生産物の役務の調達

海上輸送の保険

日本国民の滞留に便する供与

借款、利子の免除

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する（こと）ができる。

3 (1) 借款は、グアテマラの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支
払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ
いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの
国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てするために使用すること（こと）がで
きる。

4 グアテマラ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなか
んずく定める。（）に従って調達される（こと）を確保する。

5 グアテマラ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社
及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（こと）のあるいかなる制限を課する（こと）も差し控
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してグアテマラ共和国においてその役務が必要とされる日
本国民は、作業の遂行のためグアテマラ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えら
れる。

7 グアテマラ共和国政府は、次のものを免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Guatemalan executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries,
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of Guatemala shall
ensure that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Guatemala shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of Guatemala in connection with the supply of
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into the Republic of Guatemala
and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Guatemala shall
exempt:

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Guatemala with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Guatemala with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Guatemala on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Guatemala shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Guatemala in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Guatemala shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.

グアテマラとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をグアテマラ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のグアテマラ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十年十月二十二日に東京で

日本国外務副大臣 松本剛明

グアテマラ共和国外務大臣

ロジェール・アロルド・ロダス・メルガル閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Guatemala the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Guatemala of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeaki Matsumoto
State Secretary
for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Roger Harold Rodas Melgar
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Guatemala

グアテマ ラ側書簡

(グアテマラ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をグアテマラ共和国政府に代わって確認する閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のグアテマラ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十十年十月二十二日に東京で

グアテマラ共和国外務大臣

ロジェール・アロルド・ロダス・メルガル

日本国外務副大臣 松本剛明閣下

グアテマラとの円借款取極

(Guatemalan Note)

Tokyo, October 22, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Guatemala the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Guatemala of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Roger Harold Rodas Meigar
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Guatemala

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
State Secretary
for Foreign Affairs of Japan

(Nota Japonesa)

Tokio, 22 de octubre de 2010

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Guatemala concerniente al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de Guatemala:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de nueve mil novecientos treinta y nueve millones de yenes (¥9,939,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República de Guatemala a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de implementar el Proyecto de Mejoramiento de la Carretera en ZONAPAZ (II) (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de Guatemala y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de dieciocho (18) años después del período de gracia de siete (7) años;
- (b) La tasa de interés será de uno punto cuatro por ciento (1.4%) por año;
- (c) No obstante al sub-párrafo (b) precedente, en cuanto una parte del Préstamo se haga disponible para cubrir los pagos a los consultores del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de cero punto cero uno por ciento (0.01%) por año; y
- (d) El período de desembolso será de siete (7) años después de la fecha de entrada en vigor del mencionado acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será concluido luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad, incluyendo las consideraciones ambientales, del Proyecto.

(3) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1)(d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la agencia ejecutora guatemalteca a proveedores, contratistas, y/o consultoras de los países de fuentes elegibles, bajo tales contratos como las que se celebren entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países de fuentes elegibles para productos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países de fuentes elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizado para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno de la República de Guatemala asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. sean obtenidos de acuerdo con la guía para la adquisición de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República de Guatemala se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de Guatemala en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República de Guatemala para el desempeño de sus trabajos.

7. El Gobierno de la República de Guatemala exonerará a:

-
- (a) la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de Guatemala sobre y/o en relación con el Préstamo así como de los intereses devengados por ellos.
- (b) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de Guatemala en relación con los ingresos provenientes del suministro de productos y/o servicios a ser proporcionados bajo el Préstamo;
- (c) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República de Guatemala con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la implementación del Proyecto; y
- (d) los empleados japoneses encargados de la implementación del Proyecto de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de Guatemala sobre sus ingresos personales obtenidos de las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras para la implementación del Proyecto.
8. El Gobierno de la República de Guatemala tomará las medidas necesarias para:
- (a) asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;
- (b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general de la República de Guatemala en la construcción de las instalaciones bajo el Préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y
- (c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el Préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.
9. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:
- (a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y
- (b) cualquier otra información relativa al Proyecto.
-

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República de Guatemala el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de Guatemala de haber cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la Interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Takeaki Matsumoto
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores del Japón

A Su Excelencia
Sr. Roger Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

(Nota Guatemalteca)

Tokio, 22 de octubre de 2010

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota Japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en representación del Gobierno de la República de Guatemala el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de Guatemala de haber cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Roger Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

Excelentísimo Señor
Takeaki Matsumoto
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores del Japón

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がグアテマラ政府に対し、九十九億三千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。